

Congrès Euralex 2010

Nathalie GASIGLIA

Le congrès de l'association européenne de lexicographie (Euralex) constitue une occasion biannuelle de confronter les travaux réalisés dans les domaines de la lexicographie et de la métalexigraphie en Europe et plus largement dans les pays où les langues européennes sont employées et motivent des productions dictionnaires commerciales ou universitaires. La 14^e édition de ce congrès, qui s'est déroulée au Pays-Bas (à Leeuwarden) du 6 au 10 juillet 2010, s'est inscrite dans cette tradition d'ouverture à une large variété de travaux de qualité (cf. programme ci-après). Parmi les contributions qui ont le plus retenu mon attention, parce qu'elles couvrent des questionnements de recherche intersectifs des miens, se trouvent celles qui présentaient de nouveaux environnements de rédaction (comme celle de V. LANNON – *The IDM Free Online Platform for Dictionary Publishers*), celles qui abordaient des propositions de traitements dictionnaires plus orientés vers la prise en compte des utilisateurs (comme celles de L. TRAP-JENSEN – *One, Two, Many: Customization and User Profiles in Internet Dictionaries* –, ou de D. KWARY – *From Language-Oriented to User-Oriented Electronic LSP Dictionaries: A Case Study of an English Dictionary of Finance*), celles qui traitent de documentation des lexicographes au moyen de corpus thématiques (comme, S. MATUDA – *Football Phraseology: A Bilingual Corpus-Driven study*), ou encore celles qui évaluent l'exploitabilité de WordNet pour des tâches lexicographiques (comme celle de M.B. Měchura – *What WordNet does not know about selectional preferences*).

Pour ma part, je présentais une étude relative au traitement des formes phoniques des items traités dans les articles dans une sélection de dictionnaires Robert – le *Nouveau Petit Robert* électronique de 2001, le *Robert oral-écrit* de 1989 et, plus marginalement, le *Robert junior* électronique de 1999. La prise en compte de deux versions électroniques relativement anciennes permet de souligner qu'il n'y a pas eu d'évolutions majeures récentes dans le traitement de ces formes lexicales. Celle d'un dictionnaire imprimé de facture originale (puisque son système d'adressage principal est phonétique) permet, elle, de valoriser un produit éditorial peu connu malgré la qualité des descriptions de formes phoniques et de leurs variations en contexte qu'il offre à ses lecteurs. L'analyse des stratégies d'accès aux articles de ces trois répertoires par les formes phoniques et de description de celles-ci en leur sein a introduit, dans ma contribution, un exposé de différentes pistes de réflexion utilement explorables par les lexicographes qui voudraient accorder plus de place au traitement de ces formes dans leurs produits. Lors de ma prestation orale, les questions du public m'ont permis d'avoir confirmation de l'intérêt de ce type d'étude pour les éditeurs (puisque certains de ceux qui étaient présents ont souhaité prolonger le dialogue au-delà du temps imparti aux questions) et m'ont renseignée sur ce qui est fait pour les items d'autres langues (en particulier l'anglais et l'espagnol) dans divers dictionnaires européens et américains (que je connais moins que les produits éditoriaux de France).

Outre l'intérêt particulier des exposés écoutés, ce congrès était le premier grand rendez-vous lexicographique européen postérieur aux faillites d'éditeurs britanniques notoires qui sont survenues à l'automne et qui ont modifié le poids relatif de l'édition britannique (avec par exemple un transfert de charge de Harraps à Larousse qui en était antérieurement un partenaire commercial). Les échanges en marge des exposés ont permis d'apprécier les changements éditoriaux qui se dessinent dans les maisons spécialisées ou dont une large part de l'activité est lexicographique.



Tuesday, 6

08.30 - 16.30	Registration. Pick-up materials
---------------------	---------------------------------

Tuesday, 6 Morning Session

09.00 - 11.50	<p style="text-align: center;">Workshop Terminology</p> <p>Dr. Hennie van der Vliet and his colleagues of the Dutch Terminology Service Centre (Vrije Universiteit Amsterdam) will give a half-day workshop on how the Dutch Terminology Centre copes with terminological issues, making use of the outcome of the pre-congress Symposium of the day before.</p> <p>The organisation of both pre-congress Symposium and Workshop goes under the auspices of NL-TERM (the Dutch-Flemish Association for Dutch Terminology; pres.: Prof. Willy Martin) in close collaboration with the Euralex Organising Committee.</p> <p>This one and a half day event is meant for all those interested in terminology both from a practical and a theoretical as well as an administrative point of view. Registration via www.euralex2010.eu (admission free for NL-Term members and Euralex-participants, others 50,- euro). Those who want to take part in the Pre-Congress event only have to register via www.nedterm.org or send an e-mail to steunpunt@let.vu.nl.</p>
---------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Tuesday, 6 Afternoon Session
Full Papers are in Bold Type

12.00	Paper Presentations and Software Demonstrations (simultaneous sessions)			
	Room A	Room B	Room C	Room D
12.00 - 12.40	The Tension between Definition and Reality in Terminology, P. Ten Hacken	The IDM Free Online Platform for Dictionary Publishers, V. Lannoy	On defining the category MONSTER – using definitional features, narrative categories and Idealised Cognitive Models, P. Swanepoel	Wurdboek fan de Fryske taal/Dictionary of the Frisian Language online: new possibilities, new opportunities, K. Depuydt & H. Sijens
12.40	Terminology, Phraseology, and Lexicography, P. Hanks	Towards Semi-Automatic Dictionary Making Creating the Frequency Dictionary of Hungarian Verb Phrase Constructions, J. Pajzs & B. Sass	Getting Synonym Candidates from Raw Data in the English Lexical Substitution Task, D. McCarthy, B. Keller & R. Navigli	The Lexicographic Work of Euskaltzaindia - The Basque Language Academy 1984-2009, A. Sagarna
13.10 - 14.40	Lunch WTC Restaurant			
14.40	Paper Presentations and Software Demonstrations (simultaneous sessions)			
	Room A	Room B	Room C	Room D
14.40	The KWic-Web concept An Innovative Educational Approach to Medical Lexicography, A. van den Eerenbeemt	Student Paper: Building Russian Word Sketches as Models of Phrases, M. Khokhlova	Student Paper: La compilation de dictionnaires de synonymes distinctifs: une démarche synonymique et lexicographique, A. Ferrara	Scottish Lexicography: Major Resources in Minority Languages, Lorna Pike, Christine Robinson
15.10 - 15.40	Student Paper: Towards a bilingual lexicon of information technology multiword units, Radosław Moszczyński	A Quantitative Evaluation of Word Sketches, A. Kilgarriff, Vojtěch Kovář, Simon Krek, Irena Srdanovid & Carole Tiberius	Multilexical units and headword status. A problematic issue in recent Italian lexicography, C. Marellò	Centre for Bilingual Lexicography at Tbilisi State University, Georgia. Projects, Methods, History, Tinatin Margalitzadze
16.00	Official Welcome			
16.15	Plenary Lecture Sarah Ogilvie: Lexicography and Endangered Languages: What Can Europe Learn from the Rest of the World?			
16.50	Presentation of the Online <i>Wurdboek fan de Fryske taal / Woordenboek der Friese taal</i>			
17.10	Reception			

Wednesday, 7 Morning Session

09.00	Paper Presentations and Software Demonstrations (simultaneous sessions)				
	Room A	Room B	Room C	Room D	Room E
09.00	Users Take Shortcuts: Navigating Dictionary Entries, R. Lew	From a Bilingual Transdisciplinary Scientific Lexicon to Bilingual Transdisciplinary Scientific Collocations, P. Drouin	Towards the completion of the Dictionary of the Flemish Dialects, J. Van Keymeulen en V. De Tier	Stichwort, Stichwortliste und Eigennamen in elexiko: Einflüsse der Korpus-basiertheit und Hypermedialität auf die lexikografische Konzeption, A. Klosa, U. Schnörch & S. Schoolaert	Adjectives and collocations in specialized texts: lexicographical implications, A. Alonso Campos & S. Torner
09.40	From Language-Oriented to User-Oriented Electronic LSP Dictionaries: A Case Study of an English Dictionary of Finance, D. Kwary	The TRANSVERB project - An electronic bilingual dictionary for translators: theoretical background and practical perspectives, B. Sánchez & A. Todirascu	Pilot project: A Dictionary of the Dutch Dialects, J. Van Keymeulen & V. De Tier	Working with the web as a source for dictionaries of informal vocabulary, H. Jansson	A Proposal for an Electronic Dictionary of Italian Collocations Highlighting Lexical Prototypicality and the Syntactic-Semantic Relations Between Collocation Partners, L. Giacomini
10.10	Software Demo: The ABBYY Lingvo platform as a convenient tool for end users and a comprehensive solution for publishers, V. Kuzmina	Software Demo: Management and use of terminological resources for distributed users in the translation hosting site Minna no Hon'yaku, T. Abekawa, M. Utiyama, E. Sumita & K. Kageura	Software Demo: Dictionary of the Flemish Dialects - Pilot project: Dictionary of the Dutch Dialects, V. De Tier & J. Van Keymeulen	Sampling techniques in metalexigraphic research, A. Bukowska	Applying terminology: Search, documents and language aids. Practical cases in Dutch and Frisian organizations, O. Koornwinder ¹
10.40	Coffee/Tea Break				
11.10 - 11.55	Plenary Lecture Anatoly Liberman: The Genre and Uses of the Etymological Dictionary				
12.05	Paper Presentations and Software Demonstrations (simultaneous sessions)				
	Room A	Room B	Room C	Room D	Room E
12.05	Monitoring Dictionary Use in the Electronic Age, S. Verlinde & J. Binon	Going organic: Building an experimental bottom-up dictionary of verbs in science, C. Millon & G. Williams	Quo Vadis Lexicography at the Institute for Dutch Lexicology? J. Beeken	The negation particle <i>ne</i> in the historical dictionaries of Dutch, M. Mooijaart	Database of ANalysed Texts of English (DANTE) the NEID database project, M. Rundell, S. Atkins & A. Kilgarriff
12.45	Student Paper: O uso de dicionários	Coals to Newcastle or glittering gold?	Dutch Lexicography in Progress: the	Problems of Dialect Non-Inclusion in	Software Demo: The DANTE

¹ Unfortunately, Barbara Berti is unable to present her paper 'The treatment of lexical collocations of six adjectives related to feelings in a sample of bilingual dictionaries English-Italian.' NL-Term Board Member Oele Koornwinder is filling the vacant slot. His paper will be published elsewhere.

	na compreensão escrita em italiano LE, A. Zucchi	Which idioms need to be included in an English learner's dictionary in Australia?, J. Miller	Algemeen Nederlands Woordenboek, T. Schoonheim & R. Tempelaars	Tshivenda Bilingual Dictionary Entries, M.J. Mafela	Database, C. Convery, P. Ó Mianáin, M. Ó Raghallaigh, S. Atkins, A. Kilgariff & M. Rundell
13.15 - 15.10	Lunch WTC Restaurant				

Wednesday, 7 Afternoon Session

15.10	Paper Presentations and Software Demonstrations (simultaneous sessions)				
	Room A	Room B	Room C	Room D	Room E
15.10	Software Demo: Reuse of Lexicographic Data for a Multi-purpose Pronunciation Database and Phonetic Transcription Generator for Regional Variants of Portuguese, S. Ashby & J. P. Ferreira	Student Paper: Bilingual technical- translation thesaurus as a reliable aid to technical communication, M. Faal	Software Demo: The ANW: an online Dutch Dictionary. C. Tiberius & J. Niestadt	The first national Dutch Sign Language (NGT) Dictionary in Book Form: Van Dale Basiswoorden- boek Nederlandse Gebarentaal. T. Schermer & C. Koolhof	Software Demo: WikiProverbs – Online Encyclopedia of Proverbs, P. Kats
15.40	Student Paper: Phonetic Transcriptions for the <i>NEW</i> Dictionary of Italian Anglicisms, P. Mairano	Constructing a Constructional MWE Lexicon for Psycho-Conceptual Annotation: An Evaluation of CPA and DuELME for Lexicographic Description, M. Luder & S. Clematide	Software Demo: Electronic Dictionary and Dictionary Writing System: how this duo works for dictionary user's needs (ABBYY Lingvo and ABBYY Lingvo Content case), A. Rylova	Software Demo: The Klagenfurt Lexicon Database for Sign Languages as a Web Application: LedaSila, a Free Sign Language Database for International Use, K. Krammer	Student Paper: Football Phraseology: A Bilingual Corpus- Driven study, S. Matuda
16.10	Donner un accès aisé aux formes phoniques des mots décrits dans un dictionnaire : étude pour un dictionnaire monolingue français destiné à de jeunes utilisateurs, N. Gasiglia	Software Demo: Une nouvelle ressource lexicographique en ligne: le Petit Larousse Illustré de 1905, H. Manuelian	Software Demo: iLEX, a general system for traditional dictionaries on paper and adaptive electronic lexical resources, J. Erlandsen	Software Demo: The Danish Sign Language Dictionary, Troelsgård	Student Paper: Approche historique et sociolinguistique de la lexicographie bilingue missionnaire et les langues minoritaires en Algérie coloniale (1830-1930): le cas du berbère, M. Mahtout & F. Gaudin
16.40	Coffee/Tea Break				
17.00 - 17.30	Software Demo: La segunda y tercera ediciones del Diccionario Básico Escolar, E. Miyares Bermúdez, X. Artola Zubillaga, I. Alegría Loinaz, X. Arregi Iparragirre, L. Ruiz Miyares, C. Álamo Suárez & C. Pérez Marqués	Software Demo: Termania – Free On-Line Dictionary Portal, S. Krek	Crossing borders in lexicography: How to treat lexical variance between countries that use the same language, J. Parqui, T. den Boon & R. Hendrickx	Software Demo: Mit einem Klick zu vielen Möglichkeiten: deutsches Rechtswörterbuch S. Frieling	The Style Manual for Monolingual Lugbarati Dictionary, S. Dramani

Wednesday, 7 Evening Session. Room New York 3

20.00 - 22.00	<p style="text-align: center;">Round Table Discussion</p> <p style="text-align: center;">Why online? And how to go online? The future of dictionaries in an era when more and more language resources become available for free on the internet</p>
---------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Thursday, 8 Morning Session

09.00	Paper Presentations and Software Demonstrations (simultaneous sessions)				
	Room A	Room B	Room C	Room D	Room E
09.00	What WordNet does not know about selectional preferences, M.B. Měchura	Le Grand Vocabulaire François, Un Ouvrage Taxé De Tous Les Maux, C. Rey	WFT: The comprehensive Frisian Dictionary (Wurdboek fan de Fryske taal / Woordenboek der Friese taal), P. Boersma	Thinking out of the box – perspectives on the use of lexicographic text boxes, R. Gouws & D.J. Prinsloo	Corpus Exploitation Strategies for the Lexicographic Definition Task, J. Feliu, À. Gil; B. Pedemonte; C. Guirado
09.40	Software Demo: Using a Dictionary Production System to impose a WordNet on a Dictionary, H. Hvelplund	Software Demo: The Louvain EAP dictionary (<i>LEAD</i>), S. Granger & M. Paquot	Dictionaries and their influence on language purification in minority Languages. The case of Frisian, F. van der Kuip	Author Dictionaries Revisited: Dictionary of Bohumil Hrabal, František Čermák, Václav Cvrček	From the Definitions of the <i>Trésor de la Langue Française</i> to a Semantic Database of the French Language, L. Barque, A. Nasr & A. Polguère
10.10	Software Demo: The Focal.ie National Terminology Database for Irish, M.B. Měchura & B. Ó Raghallaigh	Reversing a Bilingual Dictionary: a mixed blessing? E. Veldi		Student Paper: Onomasiological dictionaries and ontologies, P. França	Software Demo: OWID – A dictionary net for corpus-based lexicography of contemporary German, C. Müller-Spitzer
10.40	Coffee/Tea Break				
11.10 - 11.55	Plenary Lecture Anne Popkema: State of the Art of the Lexicography of European Lesser Used and Non-State Languages				
12.05	Paper Presentations (simultaneous sessions)				
	Room A	Room B	Room C	Room D	Room E
12.05	Encoding Attitude and Connotation in wordnets, A. Braasch & B.S. Pedersen	Lexicography, Printing Technology, and the Spread of Renaissance Culture, P. Hanks	The German-Lower Sorbian Online-dictionary, H. Bartels	Onomasiologisch angeordnete Idiomlexika und ihr Nutzwert für die Translatologie: das Forschungsprojekt FRASESPAL zur deutsch-spanischen Phraseologie, P. Bujan Otero	Metonymy representation in English monolingual learners' dictionaries: Problems and solutions, S. Wojciechowska
12.45 - 14.45	Lunch WTC Restaurant				

Thursday, 8 Afternoon Session

	Room A	Room B	Room C	Room D	Room E
14.45	Word-formation in English-French bilingual dictionaries: the contribution of bilingual corpora, M-A. Lefer	Metonymical Object Changes in Dutch: Lexicographical choices and verb meaning, J. Sweep	The Language Norm in a Century of Frisian Dictionaries, P. Duijff	Part-of-speech labelling and the retrieval of phraseological units, A. Vrbinc	'Not leaving your language alone': Terminology Planning in Multilingual South Africa, A. Beukes
15.25	Improving the representation of word-formation in multilingual lexicographic tools: the MuLeXFor database, B. Cartoni & M-A. Lefer	Semantic Relations in Cognitive eLexicography, G. Kremer & A. Abel	Lexicography of a Non-state Language: the Case of Burgenland Romani, B. Schrammel & A. Rader	Phraseological false friends in english and slovene and the metaphors behind them, M. Vrbinc	
16.05	Morphosyntactic Lexica in the OAL Framework: Towards a Formalism to Handle Spelling Variants, Compounds and Multi-word Units, H. Blancafort, J. Couto, S. Seng	An outline for a semantic categorization of adjectives, F. Heyvaert	An Overall View of Lexicography Production for Friulian Language, C. Petris	Lingvo Universal English-Russian Dictionary: Making a Printed Dictionary of an Electronic One, J. Anokhina	Annotations in Dictionarium Latino Lusitanicum, ac Iaponicum (1595) in the context of Latin education by the Jesuits in Japan, E. Kishimoto
16.35	Coffee/Tea Break				
	Room A	Room B	Room C	Room D	Room E
17.05 - 17.35	Inflection and Word Identity, M. Janssen	Seeing through dictionaries: On defining Basic Colour Terms in English, Japanese and Polish lexicography, L. Pakula	The Retrieval of Data for Slovene-X Dictionaries, M. Šorli	Von „hinkenden“ Stühlen, „tanzenden“ Zähnen und „verlorenen“ Verkehrsmitteln, C. Konecny	Developing GiGaNT, a Lexical Infrastructure covering 16 centuries, K. Depuydt

17.35 - 19.00	<p>Postersession See page ten for a list of poster presentations</p>
---------------------	--------------------------------------------------------------------------

20.00	Congress Dinner, top floor WTC
-------	--------------------------------

Friday, 9 Morning Session

09.00	Paper Presentations (simultaneous sessions)			
	Room A	Room B	Room C	Room D
09.00	¿Lo que necesitan es lo que encuentran? Reflexiones a propósito de la representación de los verbos en los diccionarios de aprendizaje del español, E. Bernal & I. Renau	The organization of entries in Spanish-English/English-Spanish bilingual dictionaries, J. DeCesaris	The Past Meets the Present in the Swedish FrameNet++, M. Toporowska Gronostaj, L. Borin, D. Danélls, M. Forsberg & D. Kokkinakis	The Cornetto database: Semantic issues in linking lexical units and synsets, H. van der Vliet, I. Maks, P. Vossen, R. Segers
09.40	Covering All Bases: Regional Marking of Material in the New English-Irish Dictionary, C. Convery, P. Ó Mianáin & M. Ó Raghallaigh	Better Nicely Linked than Poorly Copied. Historical and Regional Dictionaries of Dutch Digitally United, T. Schoonheim & V. De Tier	One, Two, Many: Customization and User Profiles in Internet Dictionaries, L. Trap-Jensen	Dictionary, lexicon, glossary, wordbook or thesaurus? The usefulness of OALDCE7 and OLT for choosing the right word, A. Dziemianko
10.20	Vers un enrichissement raisonné de la rétroconversion du Französisches Etymologisches Wörterbuch (FEW), N. Mazziotta & P. Renders	The Faroese-Italian Dictionary – An attempt to convey linguistic information concerning the Faroese language as well as information about the culture of the Faroe Islands, G. Contri	Corpus-derived data for German multiword expressions for lexicography, U. Heid, & M. Weller	Defining Dictionary Definitions for EFL Dictionaries, R. Gefen & A. Kernerman
10.50	Coffee/Tea Break			
11.20 - 12.05	Hornby Lecture Paul Bogaards: Dictionaries and foreign language learning			
12.05 - 13.45	Lunch WTC Restaurant			

Friday, 9 Afternoon Session

13.45	Paper Presentations (simultaneous sessions)			
	Room A	Room B	Room C	Room D
13.45	L'ancien et le moyen français au siècle classique: le Tresor de Recherches et Antiquitez Gauloises et Françaises de Pierre Borel (1655), A. AmatuZZi	A Semantic and Lexical-Based Approach to the Lemmatisation of Idioms in Bilingual Italian-English Dictionaries, C. Mulhall		The Frisian Language Database as a tool for semantic research, B. Slofstra & A. Versloot
14.25	Building on a terminology resource – the Irish experience, C. Nic Phóidín, G. Ó Cleircín & Ú. Bhreathnach	A language on the back foot The Afrikaans lexicographer's dilemma, J. Luther	An inverted loanword dictionary of German loanwords in the languages of the South Pacific, S. Engelberg	

15.05 - 16.10	General Meeting
---------------------	-----------------

16.20	<u>Leeuwarden Canal Tour</u>
-------	------------------------------

Saturday 10

9.00	Paper Presentations (simultaneous sessions)			
	Room A	Room B	Room C	Room D
09.00	Dictionary Building based on Parallel Corpora and Word Alignment, E. Héja	Time to say goodbye? On the exclusion of lemmas in the Swedish Academy Glossary (SAOL), S. Berg L. Holmer & E. Sköldbberg	Antedating headwords in the third edition of the OED: Findings and problems, M. Podhajecka	Deiktische Konstruktionen des Deutschen aus lexikographischer Perspektive, Dobrovol'skij
09.40	Extension of a Specialised Lexicon Using Specific Terminological Data, B. Cartoni & P. Zweigenbaum	One Structure for Both Monolingual and Bilingual Dictionaries Converting a Large Number of Different Dictionaries to a Single XML Format, H. de Groot & P. Masereeuw	Can the new African Language dictionaries empower the African language speakers of South Africa or are they just a half-hearted implementation of language policies?, J. Klein	FACKELLEX - The Structure of a 'text dictionary', E. Breiteneder [until 10.10]
10.20	Die Festlegung der Polysemie in einem phraseologischen Wörterbuch Spanisch-Deutsch, E. Henk & A. Torrent-Lenzen	Lexin – a report from a recycling lexicographic project in the North, A-K. Hult, S-G. Malmgren & E. Sköldbberg		'Offensive' items, and less offensive alternatives, in English monolingual learners' dictionaries, S. Coffey
11.00	Coffee/Tea Break			
	Room A	Room B	Room C	Room D
11.20 - 11.50	Student Paper: The Living Lexicon: Methodology to set up Synchronic Dictionaries, R. Nazar & J. Azarian	Orthographical Dictionaries: How Much Can You Expect? - The Danish Spelling Dictionary Revis(it)ed, H. Lorentzen		
12.00 - 12.45	Plenary Lecture Arleta Adamska: Lexicographic equivalence			
12.45	Closing of the Congress			

Posters:

01	Mitsuhiko Ito	Celtic Words in English Dictionaries and Corpora
02	Hoekstra, E.	Syntactic information in dictionaries
03	Kudashev, I., Kudasheva, I. & Carlson, L..	TermFactory: a Platform for Collaborative Ontology-based Terminology Work
04	Görög, A. & Vliet, H. v.d.	Introducing the Dutch Network for Terminology: a centre of expertise on practical terminology work
05	McElvenny, J. & Hammond, J.	Mobile phone dictionaries for small languages: the Whitesands electronic dictionary
06	Kallas, J.	The development of scholarly lexicography of the Estonian language as a second language in an historical and a theoretical perspective
07	Möhrs, C. & Müller- Spitzer, C.	OBELEX – the “Online Bibliography of Electronic Lexicography”
08	Wandl-Vogt, E.	Women. Their role concerning the project Wörterbuch der bairischen Mundarten in Österreich (WBÖ) [Dictionary of Bavarian Dialects in Austria]
09	Soosaar, S.E.	The process of making the Estonian Etymological Dictionary
10	Perdek, M.	Getting through to phrasal verbs: A cognitive organization of phrasal verb entries in monolingual pedagogical dictionaries of English
11	Tiberius, C., Aalstein, A & Hoogland, J.	OMBI bilingual lexical resources: Arabic-Dutch / Dutch-Arabic
12	Langemets, M.	Systematic Polysemy of Nouns and its Lexicographic Treatment in Estonian
13	Strik Lievers, F.	From lexicological to lexicographical issues: Italian verbs with predicative complement
14	Piringer, B. & Wandl- Vogt, E.	Austrian Plantnames and Fungi. Webapplication for a thematic corpus
15	Manuélian, H.	Une nouvelle ressource lexicographique en ligne : le Petit Larousse Illustré de 1905
16	de Gregorio-Godeo, E.	Guiding principles for the elaboration of an English-Spanish dictionary of multiword expressions
17	Léturgie, A.	Une pratique lexicographique émergente - les dictionnaires détournés
18	Storchevoy, M.	Economicus: A New Conception of the Bilingual Business Dictionary
19	Zabarskaitė, J. & Naktinienė, G.	The <i>Dictionary of the Lithuanian Language</i> (LKZ) and its Future in the Databases and the Electronic Versions
20	Blancafort, H., Daille, B., Gornostay, T., Heid, U., Mechoulam, C. & Sharoff, S.	TTC: Terminology Extraction, Translation Tools and Comparable Corpora